

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK ETA BIZKAIKO GARRAIO PARTZUERGOAK KONTAKTURIK GABEKO BARIK TXARTELA BIZKAIKO BIDAIARIEN GARRAIO PUBLIKOAN EZARRI ETA A PLIKATZEKO 2008KO URRIAREN 15EAN SINATUTAKO LANKIDETZA-HITZARMENAREN LAUGARREN LUZAPENA, BIZKAIBUSEN LINEETAN BAT TXARTELAREN ELKARRERAGINGARRITA-SUNAREN EZARPENA GARATZEKO.

#### BATU DIRA

Alde batetik, **UNAI REMENTERIA MAIZ** jaun txit goren, Bizkaiko Garraio Partzuergoaren izenean eta ordezkartzan (BGP aurrean).

Bestetik, **MIGUEL ÁNGEL GÓMEZ VIAR** jaun txit argia, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta horren ordezkari gisa (aurrerantzean BFA)

Parte hartzen duten alderdiek elkarri aitortu diote hitzarmena egiteko eta dagokien erakundea ordezkatzeko ahalmen juridikoa, eta honako hau sinatzea erabaki dute: "Bizkaiko Foru Aldundiak eta Bizkaiko Garraio Partzuergoak kontakturik gabeko BARIK txartela Bizkaiko bidaiarien garraio publikoan ezarri eta aplikatzeko 2008ko urriaren 15ean sinatutako lankidetzahitzarmenaren laugarren luzapena, Bizkaibusen lineetan BAT txartelaren elkarreragingarrita-sunaren ezarpena garatzeko".

CUARTA AMPLIACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL CONSORCIO DE TRANSPORTES DE BIZKAIA PARA LA IMPLANTACIÓN Y APLICACIÓN DE LA TARJETA SIN CONTACTO BARIK EN EL TRANSPORTE PÚBLICO DE VIAJEROS DE BIZKAIA DE 15 DE OCTUBRE DE 2008, DESARROLLANDO LA IMPLANTACIÓN DE LA INTEROPERABILIDAD DE LA TARJETA BAT EN LAS LÍNEAS DE BIZKAIBUS.

#### REUNIDOS

De una parte, el Excmo. Sr. D. **UNAI REMENTERIA MAIZ** en nombre y representación del Consorcio de Transportes de Bizkaia (en adelante CTB).

Y de la otra, el Ilmo. Sr. D. **MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR**, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (en adelante DFB)

Las partes comparecientes se reconocen recíprocamente el carácter con que intervienen y su plena capacidad jurídica para convenir y representar a sus respectivas Instituciones y deciden suscribir la "Cuarta ampliación del Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consorcio de Transportes de Bizkaia para la implantación y aplicación de la tarjeta sin contacto BARIK en el transporte público de viajeros de Bizkaia de 15 de octubre de 2008, desarrollando la implantación de la interoperabilidad de la tarjeta BAT en las líneas de Bizkaibus."

## AURREKARI ADMINISTRATIBOAK

## ANTECEDENTES ADMINISTRATIVOS

### LEHENENGOA

BFA da errepide bidezko bidaiarien hiriarteko garraio publikoaren arloan eskumena duen Administrazioa. Bizkaibus zerbitzuaren bidez kudeatzen du hori, zerbitzua Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Sailari atxikita dagoela.

BGP, berriz, 1975ean eratu zen toki erakunde modura, eta nortasun juridiko propioa eta kontsorzioan bildutako gainerako entitateetatik (Eusko Jaurlaritzak, Bizkaiko Foru Aldundia, Bilboko Udala eta Bilbo Metropolitikoko Trenbideak lotzen dituen gainerako udalak) berezia du. Ekainaren 18ko 1769/1976 Errege Dekretuak onetsitako Bizkaiko Garraio Partzuergoaren Estatutuen 5. artikuluan xedatutakoaren arabera, Partzuergoari eskumen hau dagokio: bere lurralde-eremuko garraio sistemaren jardun egokiaz arduratzea, bere eskumenen barnean horretarako behar diren neurriak hartu edo proposatzeko gaitasunarekin. Administrazio- antolaketa eta egitura teknikoa izanda, gai da Barik txartelaren eta garraio kolektiboko sareko tarifa-sistemaren titulu komun bere titulartasunari atxikita dagoena funtzionamendu ondo kudeatzeko, baita haien erabilera sustatzeko eta tarifa-sistema erraz, eskuragarri eta bateratua koordinatzeko ere.

2008. urtean, garraio arloan eskumena duten erakundeek kontakturik gabeko Barik txartela ezartzeko hitzarmenak sinatu zituzten GBPrekin, Bizkaiko garraio publikoan erabiltzeko. Bizkaibusen eskumena daukan erakundea izanda, BFAk Bizkaibus zerbitzuaren erakunde eskudun den aldetik, 2008ko urriaren 15ean sinatu zuen aipatutako hitzarmena (dokumentu hau hitzarmenaren laugarren handitzea da).

### PRIMERO

La DFB es la Administración competente en el ámbito del Transporte Público Interurbano de Viajeros por Carretera, que gestiona a través del servicio denominado Bizkaibus, adscrito al Dpto. de Transportes y Movilidad Sostenible.

El CTB, fue creado en 1975 como entidad local con personalidad jurídica propia e independiente de las entidades consorciadas (Gobierno Vasco, Diputación Foral de Bizkaia, Ayuntamiento de Bilbao y demás Ayuntamientos a los que afecta el paso del Ferrocarril Metropolitano de Bilbao) y de acuerdo con lo dispuesto en el art. 5 de los Estatutos del Consorcio de Transportes de Bizkaia, aprobados por Real Decreto 1769/1976 de 18 de junio, le corresponde cuidar del buen funcionamiento del sistema de transporte de su área territorial, proponiendo o adoptando, en los límites de su competencia, cuantas medidas sean necesarias para el referido fin. Dispone de una organización administrativa y estructura técnica capaz de gestionar el buen funcionamiento de la tarjeta Barik y de los títulos comunes del sistema tarifario de la red de transporte colectivo, de fomentar su utilización y de coordinar un sistema tarifario sencillo, asequible y unificado.

En el año 2008 las distintas instituciones competentes en materia de transporte suscribieron convenios con el CTB para la implantación de una tarjeta sin contacto, Barik, para su uso en el transporte público de Bizkaia. La DFB, entidad competente de Bizkaibus, firmó el citado Convenio el 15 de octubre de 2008., sobre el que este documento es su cuarta ampliación.

Hitzarmenak Barik txartela garraibide ezberdinetan ezartzea garatu eta arautzen du, garraibide guztietarako garraio txartel bakar gisa sortu zena, eta euskarri berean hainbat garraio-titulu eta aplikazio asko bil ditzake.

2014ko abenduaren 14an, Barik txartela Bizkaibussen lineetan ustiatu eta kudeatzeari buruzko kontratuak sinatu ziren BPGren eta Bizkaibussen emakidadun berrien artean: Pesalur, Grupo Acha Movilidad Lujua Txorierrri Mungialdea, Grupo Acha Movilidad Enkarterri, Ezkerraldea-Meatzaldea Bus eta Bustuarialdea Lea Artibai Bus. Kontratu horietan, Barik txartelaren eta partzuergoaren tituluaren funtzionamendua adierazi eta arautzen da garraibide horietan.

2017ko uztailaren 14an honako hau sinatu zuten: "Lehenengo hitzarmen Bizkaiko aldaketa honako honi dagokionez: Foru Aldundiaren eta Bizkaiko Garraio Partzuergoaren arteko lankidetzaz-hitzarmena, gazteentzako hileko partzuergo-txartela, Gazte Bizkaibus izenekoa, garatzeko xedez, Barik txartelaren barruan".

2017ko apirilaren 8an, Metro zerbitzuaren 3. linea martxan jartzearekin batera, partzuergoaren epe-titulu multimodal batzuk ezarri ziren Barik txartelaren barruan. Horrela, bidaiariari eskaintzen zaio hainbat garraibidetan bidaiatzea titulu bera erabilita: Bidai 50, Bidai 70, Bidai Oro, Gazte 70 eta Gazte Oro. Horren ondorioz, Gazte Bizkaibus eta Gazte Metro Bilbao titulu monomodalak desagertu ziren.

Barik txartelaren ezarpenari eta aplikazioari buruzko 2008ko urriaren 15eko lankidetzaz-hitzarmenaren bigarren luzapena eta aldaketa 2017ko otsailaren 2an sinatu zen, zehatz-mehatz, BPGren eta BFAren artean, Bizkaibussen lineetan baliozkoak diren Gazte 70 eta Gazte Oro tituluak Barik txartelean ezartze aldera.

El Convenio desarrolla y regula la implantación de la tarjeta Barik en los distintos modos de transporte, concebida como una única tarjeta de transporte para todos los modos de transporte y puede reunir en el mismo soporte varios títulos de transporte y múltiples aplicaciones.

El 14 de diciembre de 2014 se suscribieron contratos relativos a la explotación y gestión de la tarjeta Barik en las líneas de Bizkaibus entre el CTB y los nuevos concesionarios de Bizkaibus: Pesalur, Grupo Acha Movilidad Lujua Txoeirri Mungialdea, Grupo Acha Movilidad Enkarterri, Ezkerraldea-Meatzaldea Bus y Bustuarialdea Lea Artibai Bus, en los que se recoge y regula el funcionamiento de la tarjeta Barik y de los títulos consorciados para con ellos.

El 14 de julio de 2017 se formalizó una "Primera modificación del Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consorcio de Transportes de Bizkaia desarrollando la implantación de un billete consorciado mensual joven en Bizkaibus, denominado Gazte Bizkaibus en la tarjeta Barik".

El 8 de abril de 2017, con la entrada en servicio de la Línea 3 del Servicio Metro se implantaron títulos consorciados multimodales de carácter temporal integrados en la tarjeta Barik, ofertando así al usuario viajar en varios modos de transporte con el mismo título: Bidai 50, Bidai 70, Bidai Oro, Gazte 70 y Gazte Oro, procediéndose a la supresión de los títulos monomodales Gazte Bizkaibus y Gazte Metro Bilbao.

Concretamente, el 2 de febrero de 2017, se suscribió entre el CTB y la DFB la segunda ampliación y modificación del Convenio de Colaboración para la implantación y aplicación de la tarjeta Barik de 15 de octubre de 2008, desarrollando la implantación de los títulos Gazte 70 y Gazte Oro en la Tarjeta Barik válidos en las líneas de Bizkaibus.

2017ko azaroaren 2an honako hau arautu zuten “Bizkaiko Foru Aldundiak eta Bizkaiko Garraio Partzuergoak kontakturik gabeko BARIK txartela Bizkaiko Bidaiarien Garraio Publikoan ezarri eta aplikatzeko 2008ko urriaren 15ean sinatutako lankidetzaren hitzarmenaren hirugarren luzapena eta aldaketa, Bizkaiko Garraio Publikoko Bezeroen Arretarako Bulego Integralak abiaraztea, martxan jartzea eta kudeatzea arautzekoa”

## BIGARRENA

BGPk ezarritako eta egokitutako ekipoak BGPk baimendutako erabileretarako bakarrik erabiliko dira.

Barik txartela eta Bizkaiko Garraio Partzuergoaren garraio titulu komunak arautzen dituen ordenantzaren 34. artikuluan beste lurralde batzuetako txartelak elkarreragingarritasun araubidean erabiltzea aipatzen da, eta hau ezartzen da: “BGP eta garraio arloko beste erakunde batzuk ados jartzen baldin badira euren garraio txartelak elkarreragingarritasun araubidean erabili ahal izan daitezten elkarren lurraldeetan eta garraio bideetan, txartelen erabiltzaileek Bizkaian garraio bide publikoak erabiltzen dituztenean BGPren araudietan ezarritako baldintzak bete beharko dituzte, bai eta garraio bide bakoitzari dagokion araudi indarduna ere (...)”

## HIRUGARRENA

Euskadiko Garraio Agintaritzak (aurrerantzean EGA), autonomia erkidegoko garraio publikoaren alderdi guztiak bateratu nahian, Euskadiko lurraldeetan erabiltzen diren BARIK, BAT eta MUGI garraio txartelen arteko elkarreragingarritasunerako proiektua babestu du.

El 2 de noviembre de 2017 se formalizó la “Tercera ampliación y modificación del Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consorcio de Transportes de Bizkaia para la implantación y aplicación de la tarjeta sin contacto BARIK en el transporte público de viajeros de Bizkaia de 15 de octubre de 2008, regulando la implantación, puesta en marcha, funcionamiento y gestión de las Oficinas de Atención al Cliente Integrales del Transporte Público de Bizkaia”.

## SEGUNDO

Los equipos instalados y adaptados por el CTB sólo deben ser utilizados para los usos autorizados por el CTB.

En el art. 34 de la “Ordenanza reguladora de la tarjeta Barik y de los títulos de transporte comunes del Consorcio de Transportes de Bizkaia”, se hace referencia a la utilización de tarjetas de otros territorios en régimen de interoperabilidad, estableciendo que “En caso de acuerdo entre el CTB y otras instituciones u organismos de transporte para la utilización recíproca de sus tarjetas de transporte en régimen de interoperabilidad en sus respectivos territorios y modos de transporte, cuando las personas usuarias de las mismas utilicen el transporte público en Bizkaia estarán obligados a hacerlo bajo las condiciones establecidas en las normativas reguladoras por el CTB y de acuerdo con la normativa vigente correspondiente a cada modo de transporte (...)”

## TERCERO

La Autoridad de Transporte de Euskadi (en adelante ATE), buscando la armonización en las distintas facetas del Transporte Público de la Comunidad Autónoma, ha auspiciado el proyecto de interoperabilidad entre las distintas tarjetas de transporte utilizadas en los Territorios de Euskadi: BARIK, BAT y MUGI.

Helburu hori betetze aldera, EGAREN baitan, adostasunera iritsi dira BGP, Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza eta, BAT Txartelaren Konpentsazio Zentroaren titularra den aldetik, ET, euren txartelak elkarreragingarriak izan daitezzen autonomia erkidegoko lurralde guztietan, erakunde jaulkitzaile bakoitzaren lurralde eremua gaindituta. Horrela, garraiorako diru-txartel bakoitza EAEko lurralde guztietan erabili ahal izango da.

2014ko otsailaren 13an elkarreragingarritasun proiektuaren Master Plana onartu zen EGAN, eta plan horretan ezarri ziren proiektuaren funtsak, haren ezarpenari behin betiko ekiteko.

## LAUGARRENA

Master Plan horren garapenean erabaki da Bizkaibussen lineetan elkarreragingarritasuna ezarriko dela bere funtzionaltasun osoekin. BGPk gauzatu behar du proiektu hori.

Xede horrekin, eskema horren baitan, BGPk eta Bizkaiko Foru Aldundiak erabaki dute BAT txartela erabili ahal izatea Bizkaibuseko lineetan.

BFAko Gobernu Kontseiluak eta BGPko Kontseilu Orokorrak, 2022ko azaroaren 2an eta apirilaren 28an egindako bileretan, hitzarmen hau onestea erabaki dute, eta Miguel Angel Gomez Viar jauna hitzarmenaren laugarren luzapen hau Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean sinatzeko ahalmena eman zaio. Bizkaiko Garraio Partzuergoko Presidente jaunak hitzarmena sinatzeko ahalmena du ekainaren 18ko 1769/1976 Errege Dekretuz onartutako Bizkaiko Garraio Partzuergoaren Estatutuen 23.1 artikulua horretarako ahalmena ematen diolako.

En desarrollo de este objetivo y en el seno de la ATE, el CTB, la Autoridad Territorial de Transportes de Gipuzkoa y ET/FV como titular del Centro Compensador de la tarjeta BAT, han alcanzado un consenso, a efectos de permitir la interoperabilidad de sus respectivas tarjetas en todos los territorios de la Comunidad Autónoma, traspasando el ámbito territorial propio de cada entidad emisora, y permitiendo la utilización de los monederos de transporte contenidos en cada tarjeta en todos los territorios de la CAV.

Con fecha 13 de febrero de 2014 se aprobó en el seno de la ATE el Masterplan del proyecto de interoperabilidad, en el que se sientan los fundamentos de este proyecto, para iniciar de forma definitiva su implantación.

## CUARTO

En desarrollo de este Masterplan se ha decidido que se implante la interoperabilidad de la tarjeta BAT en las líneas de Bizkaibus con la plenitud de sus funcionalidades, proyecto que debe ser llevado a cabo por el CTB.

A este fin, y encuadrado en este esquema, CTB y la DFB han llegado al acuerdo de posibilitar la utilización de la tarjeta BAT en las líneas de Bizkaibus.

El Consejo de Gobierno de la DFB y el Consejo General del CTB, en sesiones celebradas los días 2 de noviembre y 28 de abril de 2022 respectivamente, acordaron la aprobación del presente convenio facultándose al Sr. D. Miguel Angel Gomez Viar para la suscripción de la presente cuarta ampliación de convenio por parte de la DFB. El Sr. Presidente del Consorcio de Transportes de Bizkaia se halla habilitado para ello en virtud de lo establecido en el art. 23.1 del Real Decreto 1769/1976 de 18 de junio por el que se aprueban los Estatutos del Consorcio de Transportes de Bizkaia.

Horregatik guztiagatik, honako agiri hau egin da: "Bizkaiko Foru Aldundiak eta Bizkaiko Garraio Partzuergoak kontakturik gabeko BARIK txartela Bizkaiko bidaiarien garraio publikoan ezarri eta aplikatzeko 2008ko urriaren 15ean sinatutako lankidetzaren hitzarmenaren laugarren luzapena, Bizkaibusen lineetan BAT txartelaren elkarreragingarritan ezarpena garatzeko". Ondoren azaltzen dira luzapena arautzen duten klausulak:

Por todo ello se otorga el presente documento "Cuarta ampliación del Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consorcio de Transportes de Bizkaia para la implantación y aplicación de la tarjeta sin contacto BARIK en el transporte público de viajeros de Bizkaia de 15 de octubre de 2008, desarrollando la implantación de la interoperabilidad de la tarjeta BAT en las líneas de Bizkaibus", que se regirá por las siguientes

### KLAUSULAK

### CLÁUSULAS

#### 1.- HITZARMENAREN HONEN SUBJEKTUAK

- BGP, ekitaldi honetan haren lehendakari Unai Rementería Maiz jaunak ordezkatzeko duena.

- BFA, ekitaldi honetan Miguel Ángel Gómez Viar Diputatu jaunak ordezkatzeko duena.

#### 1.- SUJETOS DE LA PRESENTE AMPLIACIÓN DE CONVENIO

- El CTB representado en este acto por su Presidente, D. Unai Rementería Maiz.

- La DFB, representado en este acto por el Sr. Diputado D. Miguel Angel Gomez Viar.

#### 2.- HITZARMENAREN LUZAPAN HONEN XEDEA

Bizkaibus zerbitzuan elkarreragingarritasun-proiektua jarriko da abian, BAT txartela garraio horretako linea guztietan erabili ahal izan dadin, eta horren ondorioz BGP eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean sortuko diren harremanak arautzea da hitzarmenaren handitze honen xedea.

#### 2.- OBJETO DE LA PRESENTE AMPLIACIÓN DE CONVENIO.

Constituye el objeto de la presente ampliación de convenio la regulación de las relaciones entre el CTB y la DFB derivadas de la puesta en marcha del proyecto de interoperabilidad en el servicio Bizkaibus, para que pueda ser utilizada la tarjeta BAT en todas las líneas de este modo de transporte.

#### 3.- IRIZMENA

Bizkaibus zerbitzuko erabiltzaileek erabili ahaliko dute BAT txartela, betiere baldin eta txartel horretan bidaia egiteko baliozko bidaia-txartelak kargatu badira, bat etorritik kontratuaren handitze honetan nahiz indarrean dauden agiri eta ordenantzetan ezarritako baldintzekin.

#### 3.- ALCANCE

La tarjeta BAT podrá ser utilizada por los usuarios del servicio Bizkaibus, siempre que en la misma estén cargados títulos válidos para la realización del viaje y siempre de acuerdo con las condiciones establecidas en la presente ampliación de contrato y en los distintos documentos y ordenanzas en vigor.

Elkarreragingarritasun hori BAT txarteleko diru- zorroko tituluei aplikatuko zaie bakarrik, harik eta beste funtzionalitate batzuetara zabaltzea erabaki arte behintzat. Bizkaibus zerbitzuko linea guztietan bidaia ordaintzeko balidatu besterik ez da egin behar izango.

Hitzarmenaren luzapen hau formalizatu izanak ez du eraginik izango partzuergoko tituluei eta Barik txartelari dagokienez aurretik sinatu diren kontratuetan, ez baitira aldatuko hitzarmen horien izaera eta baldintzak.

#### 4.- TXARTELAK ERABILTZEKO BALDINTZAK

BAT txartela Bizkaibus zerbitzuan erabiltzeko, erabat errespetatu beharko dira txartelaren jaulkitzaileak —hau da, BAT txartelaren Kontentsazio Zentroak— ezarritako irizpide indardunak.

Erabiltzaileak BAT txartelarekin bidaiatu ahal izango du Bizkaibusen eta garraio txartel horien barruko diru-tituluak onartuko zaizkio

BARIK txartelarekin bezala, BAT txartelarekin ere erabiltzaileari bidaiatzen utziko zaio nahiz eta egin nahi duen ibilbiderako behar adinako saldorik ez eduki; baina Bizkaibus zerbitzuan bidaia horretarako eskatzen duen gutxieneko saldoa eduki beharko du.

Saldo negatiborako baimenduta egongo den gehieneko zenbatekoa BGPk ezarriko du.

#### 5.- ESPARRU EKONOMIKOA

Funtsean, garraio txartelan dauden diru-tituluen erabilerara mugatuko da elkarreragingarritasuna.

Hasiera batean, Master Planean ez da aurreikusten bestelako hobari edo profilik onartzerik, familia ugariena izan ezik, eta ez da onartuko lineaz aldatzeko eskubiderik, txartel horiek Bizkaibusen erabiltzen direnean.

Inicialmente y hasta que se acuerde extenderla a otras funcionalidades, esta interoperabilidad está referida al uso de los títulos monedero de transporte contenidos en la tarjeta BAT, permitiendo su validación para el abono del viaje en todas las líneas de Bizkaibus.

Esta ampliación de convenio no afecta a los convenios o acuerdos anteriormente suscritos en referencia a los títulos consorciados y a la tarjeta Barik, ya que no altera la naturaleza y condiciones de los mismos.

#### 4.- CONDICIONES DE USO DE LA TARJETA

La utilización de la tarjeta BAT en el servicio Bizkaibus se regirá siempre con pleno respeto a los criterios vigentes, estipulados por la entidad emisora de la misma, es decir por el Centro Compensador de la tarjeta BAT.

El usuario podrá viajar en las líneas del servicio Bizkaibus con la tarjeta BAT, siendo aceptados los títulos monederos de transporte contenidos en esta tarjeta.

Al igual que en la operativa de la tarjeta BARIK, en la de la tarjeta BAT se acepta que el usuario viaje sin tener saldo suficiente para el trayecto que va a realizar, si bien debe tener el saldo mínimo exigido por el servicio Bizkaibus para ese viaje.

La cifra máxima permitida de saldo negativo será establecida por el CTB.

#### 5.- MARCO ECONÓMICO

En principio, la Interoperabilidad está restringida al uso de los títulos monedero de transporte contenidos en la tarjeta.

Inicialmente, el Masterplan no prevé el reconocimiento de otro tipo de bonificaciones ni perfiles, salvo el de Familia Numerosa, ni se reconoce el derecho a transbordo cuando estas tarjetas se utilicen en Bizkaibus.

Familia ugariaren profila duten txartelei, berriz, kolektibo horri legez dagokion deskontua aplikatuko zaie Bizkaibusen zerbitzu-eremuan.

BGPk ordainduko dizkio Bizkaibusen zerbitzuaren operadoreei beraren lineetan BAT txartelarekin egindako bidaiak.

Honela zehaztuko da BGPk zenbateko konpentsazio ekonomikoa eman behar dion Bizkaibusen zerbitzuen operadoreei beraren lineetan BAT txartelarekin diru-tituluak erabiliz bidaiak egiteagatik: bidaiak bakoitzari dagokion Creditrans tarifa ordainduko dio, hau da, txartel horiekin egindako bidaiak bakoitza Creditrans tarifaren arabera ordainduko zaie operadoreei eta eta erabiltzailearen familia ugari profilararen arabera, halakorik izanez gero, erabiltzaileak bidaiatzeko erabiltzen duen txartel gonbidatua edozein motatakoa izanda ere (hobariduna, soziala...).

Hasiera batean ez dago aurreikusita Bizkaibus zerbitzuko garraio-operadoreen bidez BAT txartela kargatzeko aukera. Etorkizunean aukera hori posible izango balitz, hitzarmen honen eranskin gisa jasoko litzateke horri lotutako araudia.

Gainerako ezaugarriak, bai likidazioari dagozkionak bai izaera ekonomikoko beste edozein ezaugarri, Creditrans titulurako ezarritakoak izango dira.

## 6.- DATUAK, INFORMAZIOA ETA PROZESUAK

BAT txartelarekin instalazio, egoitza, bulego eta abarretan egindako eragiketek (balidatzea...) sorrarazten dituzten datuak BGPk ezarritako estipulazioen arabera soilik landu, prozesatu, erregistratu, bidali eta eskuratu ahal izango dira, eta soil-soilik BGPk zehaztutako xedeetarako.

En el caso de las tarjetas con perfil de familia numerosa se aplicará el descuento al que legalmente tengan derecho en el ámbito de servicio de Bizkaibus.

El CTB abonará a los operadores explotadores del servicio Bizkaibus los viajes realizados con BAT en sus líneas.

La determinación de la compensación económica que los operadores explotadores del servicio Bizkaibus percibirán del CTB por la utilización de títulos monedero de la tarjeta BAT por la realización de un viaje en sus líneas será la tarifa de Creditrans correspondiente, es decir, cada viaje realizado con esta tarjeta será abonado a tarifa de Creditrans correspondiente y condicionada al perfil de Familia Numerosa que pudiera tener, independientemente del tipo de tarjeta invitada con la que viaje el usuario (bonificada, social...)

Inicialmente no está prevista la recarga de la tarjeta BAT por los operadores de transporte del servicio Bizkaibus. Si se habilitara esta posibilidad en el futuro, su regulación será objeto de un anexo al presente acuerdo.

El resto de características tanto en relación a liquidación como a cualesquiera otra de índole económica serán las establecidas para el título Creditrans.

## 6. DATOS, INFORMACIÓN Y PROCESOS

Los datos generados por las operaciones realizadas con tarjeta BAT en las distintas instalaciones, dependencias, oficinas (validación...) sólo podrán ser tratados, procesados, registrados, enviados y obtenidos de acuerdo con las estipulaciones establecidas por el CTB y exclusivamente para los fines determinados por éste.



Informazio hori egunero bidaliko da.

Titulu komunei buruzko hitzarmen eta kontratuetan xedatutakoaren jarraipen gisa, BGPk eskubidea izango du operadoreek berrori ematen dizkioten datuen eta informazioaren auditoria egiteko.

Elkarreragingarritasun proiektuaren funtzionamendu onerako, BGPk informazioa, jarraibideak, zerrendak eta abarreak bidali behar dizkie erakundeei eta garraio operadoreei. Ildo horretatik, kontratuaren handitze honetan BFAk konpromisoa hartzen du informazio hori behar bezala erabiltzeko: jaso, zabaldu, hedatu edo landu egingo du, edota behar diren neurri guztiak hartuko ditu, BGPk ezarritako arauari jarraituz eta informazio hori zertarako bidali den kontuan hartuz.

## 7. INSTALAZIOEN EGOKITZAPENA ETA KOORDINAZIO EKIPAMENDUA

Bizkaiko Foru Aldundiak aukera emango du Bizkaibusen instalazioetan BAT txartelak erabiltzeko, eta horretarako berrikusi eta egokitu egin behar dira garraibide guztien sistemak eta ekipamendua, MBri egokitzeko.

BGPren ardura izango da, zehaztaper teknikoen agiriak eta sistema guztien egokitzapenerako prozedura gainbegiratzea eta onartzea, hórrela sistemen arteko jarraitutasuna eta baterakuntza bermatuta egon daitezzen eta instalazio desberdinen arteko elkarreragingarritasuna gauza dadin.

Ekipamendua eta instalazioak egokitzeko eta Bizkaibusen ingurunean garatzeko inbertsioa BGPk egingo du zuzenean.

La información requerida será remitida con una periodicidad diaria.

Como continuación de lo dispuesto en los convenios y contratos relativos a los títulos comunes, el CTB se reserva el derecho de auditoría de los datos e información suministrados por los operadores al CTB.

Para el buen funcionamiento del proyecto de Interoperabilidad, el CTB debe enviar información, instrucciones, listas, etc. a las distintas instituciones y operadores de transporte. En este sentido, la DFB se compromete, por la presente ampliación de convenio, a dar el debido destino a esa información: recibiendo, difundiendo, propagando, tratando o adoptando cuantas medidas sean requeridas, según las reglas establecidas por el CTB y conforme al objetivo para el que dicha información ha sido enviada

## 7. ADAPTACIÓN DE INSTALACIONES Y EQUIPAMIENTO, COORDINACIÓN

La DFB permitirá la utilización de la tarjeta BAT en las instalaciones del Bizkaibus, lo que requiere la revisión y adecuación del equipamiento y sistemas para adaptarlos al mismo.

La supervisión, la aprobación de los pliegos de especificaciones técnicas y del procedimiento necesario para la adaptación de todos los sistemas será responsabilidad del CTB, a fin de garantizar la necesaria continuidad y unificación de los sistemas y posibilitar la efectiva interoperabilidad en las distintas instalaciones.

La inversión de la adaptación del equipamiento, instalaciones y desarrollo en el entorno de Bizkaibus se realizará directamente por el CTB.



**ctb**

bizkaiko garraio partzuergoa  
consorcio de transportes de bizkaia



foru aldundia  
diputación foral

Bizkaibuseko zerbitzuetan BAT txartelaren interoperabilitatea ezarri ondoren sortzen diren aktibo guztiak (instalazioak, garapenak, hardwarea eta softwarea) garraio-operadoreen esku jarriko ditu BGPK, eta elementu guztiek akta horietan jasotako baldintzak bete beharko dituzte.

Instalatutako ekipoak bezalaxe, BAT txartela erabiltzeko egokitu direnak BGPK baimendutako erabileretarako soilik erabiliko dira. BFAk BAT txartela Bizkaibusean ikuskatzeko tresnak garatu ahal izango ditu, BGPK onartu eta homologatu beharko ditu eta elkarreraginkortasun Masterplana errespetatzen dela bermatu beharko da.

Proiektu hau Bizkaian garatzeko prozesua BGPK zuzentzen du. Beste lurraldeetako garraio arloko agintarien solaskidea da, eta berak koordinatuko ditu operadoreak, sistemak, baldintzak, eskakizunak, garapenak eta parte hartzen duten jardule guztien lanak, maila guztietan integrazio osoa lortzeko.

Bizkaiko Foru Aldundiak baimena emango die garraio-operadoreei BGPrekin beharrezkoak diren akordioak sinatzeko, Bizkaibus zerbitzuko lineetan BAT txartelaren elkarreragingarritasuna abian jartze aldera, bat etorri dokumentu honetan nahiz dokumentu honen bidez handitzen den hitzarmenean ezarritakoarekin.

## 8.- DATU PERTSONALEN BABESA

### 8.1.- Helburua eta esparrua

Los activos (instalaciones, desarrollos, hardware y software) implementados como consecuencia de la implantación de la interoperabilidad de la tarjeta BAT en el servicio Bizkaibus serán puestos por el CTB a disposición de los operadores de transporte de dicho servicio mediante la oportuna acta, rigiéndose todos los elementos por las condiciones recogidas en dichas actas.

Al igual que los equipos instalados, los adaptados para la utilización de la tarjeta BAT solo serán utilizados para los usos dispuestos y autorizados por el CTB. La DFB podrá desarrollar herramientas para la inspección de la tarjeta BAT en Bizkaibus, debiendo ser éstas aprobadas y homologadas por el CTB, y garantizándose en todo caso el pleno respeto al Masterplan de interoperabilidad

El desarrollo de este proyecto en Bizkaia está dirigido por el CTB, que ejerce la función de interlocución con las autoridades de transporte de los otros territorios, coordinador de los diferentes operadores, sistemas, condiciones, requerimientos, desarrollos y trabajos de todos actores participantes, con el objetivo de lograr su plena integración a todos los niveles.

La DFB autorizará a los operadores de transportes a suscribir los acuerdos necesarios con el CTB para la puesta en marcha de interoperabilidad BAT en las líneas de Bizkaibus, de conformidad con lo establecido en este documento y en el convenio al que éste amplía.

## 8.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

### 8.1.- Objeto y ámbito

Atal honen helburua da BFAk betetzera behartuta dagoen jarraibideak eta neurri teknikoak eta antolaketakoak zehaztea. Adjudikazioduna behartuta dago tratamenduaren arduraduna delako datu pertsonalak babesteko gailan, indarrean dagoen araudian ezarrita dauden eskakizunak betetzen dituela ziurtatu behar delako, eta BGP tratamenduaren erantzule den datuen osotasuna, isilpekotasuna eta eskuragarritasuna bermatzeko beharrezkoak diren neurriak ezartzen dituela ziurtatu behar delako. Hain zuzen, tratamenduaren arduradunak datu horiek eskuratuko ditu hitzarmen hau gauzatzean. Datu horiek bestelakotzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabe eskuratzea saihestu behar du, kontuan hartuta teknologiaren egoera, bildutako datuen izaera eta dauzkaten arriskuak, direla giza jardunaren ondoriozkoak, direla ingurune natural edo fisikokoak.

## 8.2.- Norainokoa

Hitzarmen hau betetzeagatik sortutako prestazioak gauzatzeko, BGPk, tratamenduaren arduradunak, tratamenduaren eragilearen esku jarriko ditu Barik sistemaren eta bertan dauden tituluaren txartelak eta BBC turismo-txartela erabiltzeagatik sortutako datu pertsonalei buruzko informazioa, bai eta bezeroei arreta emateko bulegoetan jasotakoa ere, hala badagokio.

Tratamenduaren arduradunak neurri teknikoak eta antolaketakoak hartu beharko ditu, 8.14. atalean zehazten direnak. Edonola ere, hauetarako mekanismoak ezarri beharko ditu:

- a) Tratamendu sistemen eta zerbitzuen etengabeko isilpekotasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzea.
- b) Gorabehera fisiko edo tekniko bat gertatzen bada, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna azkar lehengoratzea.

El objeto del presente apartado es definir las instrucciones y medidas técnicas y organizativas a las que queda obligado la DFB como Encargado de Tratamiento en materia de protección de datos de carácter personal a fin de asegurar que cumpla las exigencias establecidas en la normativa vigente e implante cuantas medidas sean precisas para garantizar la integridad, confidencialidad y disponibilidad de los datos de los que el CTB es Responsable de Tratamiento y a los que el Encargado de Tratamiento tenga acceso en la ejecución del presente convenio, evitando su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, habida cuenta del estado de la tecnología, la naturaleza de los datos almacenados y los riesgos a que están expuestos, ya provengan de la acción humana o de medio físico onatural.

## 8.2.- Alcance

Para la ejecución de las prestaciones derivadas del cumplimiento del presente convenio, el CTB, Responsable de Tratamiento, pondrá a disposición del Encargado de Tratamiento la información relativa a todos los datos personales derivados del uso de las tarjetas del sistema Barik y los títulos en ella contenidos, billete turístico BBC y oficinas de atención al cliente, en su caso.

El Encargado de Tratamiento deberá adoptar las medidas de índole técnica y organizativas que se definen en el apartado 8.14 debiendo implantar en todo caso mecanismos para:

- a) Garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- b) Restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

c) Ezarri diren neurri teknikoen eta antolaketakoen eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, erregularitasunez, tratamenduen segurtasuna bermatzeko.

d) Datu pertsonalak kodetu eta seudonimizatzea, egokia bada.

c) Verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad de los tratamientos.

d) Seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

### 8.3.- Tratamenduen xedeak

Tratamenduaren arduradunak egin beharreko tratamenduak mugatzeko konpromisoa hartzen du: hitzarmen honetatik eratorrita, BGPk agintzen dizkion zerbitzuak emateko behar-beharrezkoak diren jarduketak egitera mugatuko da. Beraz, bere burua behartuko du datu pertsonalen gaineko beste tratamendurik ez egitera eta agindutako zerbitzuak ematea ez den beste xede baterako ez erabiltzera edo aplikatzera.

Horrenbestez, tratamenduaren arduradunak BGP tratamenduaren erantzule den datuak eskuratu eta tratatuko ditu zerbitzu horiek gauzatzearen xede hutsetarako, BGPren izenean eta kontura jardunda eta partzuergoaren arauen arabera beteko ditu bere eginkizunak.

Datu pertsonalak BGPk une bakoitzean adierazten dizkion jarraibideetara estu egokituta tratatzeko konpromisoa hartzen du tratamenduaren arduradunak, bai eta atal honetan eta datu pertsonalak babesteko gaien aplikatzekoa den araudian xedatuta dagoenean ezarritakora ere.

Tratamenduaren arduradunak uste badu jarraibideetakoren batek datu pertsonalak babesteko gaien indarrean dagoen araudiko zeinahi xedapen urratzen duela, tratamenduaren arduradun horrek berehala emango dio gorabehera horren berri BGPri.

### 8.3.- Finalidades de los tratamientos

El Encargado de Tratamiento se compromete a limitar los tratamientos a realizar, a las actuaciones que resulten estrictamente necesarias para prestar los servicios que el CTB le encomiende derivados del presente convenio, obligándose a no realizar ningún otro tratamiento sobre los datos personales, ni a aplicarlos o utilizarlos con una finalidad distinta a la prestación de los servicios encomendados.

Por tanto, el Encargado de Tratamiento accederá y tratará los datos de los que el CTB es Responsable de Tratamiento para los exclusivos fines de la ejecución de dichos servicios, actuando en nombre y por cuenta del CTB y desempeñará sus funciones de acuerdo a sus directrices.

El Encargado de Tratamiento se compromete a realizar el tratamiento de datos personales ajustándose plenamente a las instrucciones que en cada momento le indique el CTB, así como a lo establecido en el presente apartado y a lo dispuesto en la normativa que resulte de aplicación en materia de protección de datos de carácter personal.

Si el Encargado de Tratamiento considera que alguna de las instrucciones infringe cualquier disposición de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, el Encargado de Tratamiento informará inmediatamente de esta circunstancia al CTB.



**ctb**

bizkaiko garraio partzuergoa  
consorcio de transportes de bizkaia



#### 8.4. Datu pertsonalak jakinarazteko debekua

BGPk emandako datu pertsonalak bere kontrolpean eta zaintzapean gordetzeko konpromisoa hartzen du tratamenduaren arduradunak, zerbitzuak emateagatik eskuratzen dituenak hain zuzen, eta ez dizkie emango, transferituko edo jakinaraziko beste pertsona batzuei, ez eta gordetzeko ere, BGPk kontrakorik adierazi ezean. Hala egiten badu, aldez aurretik eta idatziz, datuak zer erakunderi jakinaraziko dizkion, jakinaraziko dizkion datuak zein diren eta jakinarazteko zer segurtasun neurri hartuko dituen adierazi beharko du.

#### 8.5. Datuak itzultzeko betebeharra

BPk emandako datuak eta datu pertsonal edo informazio konfidentzialen bat izan dezakeen beste edozein euskarri edo dokumentu itzultzeko konpromisoa hartzen du tratamenduaren arduradunak, eskatutako zerbitzuak ematen amaitutakoan edo BGPk hala eskatzen duenean. Tratamenduaren arduradunaren hedabideetatik gordetzen den informazio guztia ezabatuko du BGPri emandakoan eta hark onartu eta berrikusi ondoren. Ez du gordeko haren kopia osorik edo partzialik, edo agindutako lanen ondorioz edo emaitza moduan sortu den beste edozeinena.

Ezabatutakoan ezin izango da inola ere berriro berreskuratu. Informazioa itzultzen eta ezabatzen dela egiaztatzeke, tratamenduaren arduradunaren ordezkariak sinatutako dokumentu bat erabiliko da. Hartan, inguruabar horiek jasoko dira.

Klausula honetan ezarritakoa gorabehera, tratamenduaren arduradunak kopia bat gorde ahal izango du datuak behar bezala blokeatuta, zerbitzua gauzatzearen legezko erantzukizunak erator daitezkeen bitartean.

#### 8.4. Prohibición de comunicación de datos personales

El Encargado de Tratamiento se compromete a guardar bajo su control y custodia los datos personales suministrados por el CTB a los que acceda con motivo de la prestación de los servicios y a no divulgarlos, transferirlos o comunicarlos de cualquier forma a otras personas, ni siquiera para su conservación, salvo instrucción expresa del CTB, en la que se identificará, de forma previa y por escrito, la entidad a la que se deben comunicar los datos, los datos a comunicar y las medidas de seguridad a aplicar para proceder a la comunicación.

#### 8.5. Obligación de devolución de datos

El Encargado de Tratamiento se compromete a devolver al CTB los datos suministrados por éste, al igual que cualquier soporte o documento en los que conste algún dato de carácter personal y/o información confidencial, una vez concluida la prestación de los servicios encomendados o cuando el CTB así lo requiera, eliminando toda la información de los medios del Encargado de Tratamiento donde esté almacenada, una vez haya sido entregada al CTB y aceptada por éste previa revisión, sin conservar copia total o parcial alguna de la misma o de cualquier otra que hubiera podido ser generada como resultado o consecuencia de los trabajos encomendados.

La eliminación se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución y eliminación de toda la información se realizará mediante la entrega de un documento suscrito por representante del Encargado de Tratamiento en el que consten tales circunstancias.

No obstante lo establecido en la presente cláusula, el Encargado de Tratamiento podrá conservar una copia con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades legales de la ejecución de la prestación.

#### 8.6.- Interesdunek eskubideak baliatzea

Interesdunek tratamenduaren arduradunaren aurrean baliatzen badituzte indarreko araudiak datuen babesaren arloan BGP tratamenduaren erantzulea den datuen gainean aitortzen dizkion eskubideak, eskaera berehala bidali beharko dio BGPri, eta inola ere ez hura jaso eta hurrengo laneguna baino geroago. Eta hala badagokio, eskaera ebazteko garrantzitsuak diren bestelako informazioak ere bidaliko dizkio horrekin batera, BGPk behar bezala ebatz dezan.

Tratamenduaren arduradunak, beharrezkoa bada, lagundu egingo dio BGPri erantzuna ematean interesdunen aldetik eskubideak baliatzean, bai tratamenduaren arduradunaren aurrean eskatzen badira, bai BGP edo haren tratamenduaren beste arduradun baten aurrean.

#### 8.7.- Tratamenduaren arduradun gisa egindako tratamenduak

Tratamenduaren arduradunak erregistro bat eduki beharko du, BGPk agintzen dizkion zerbitzuak emateko tratamenduaren arduradun gisa egiten dituen tratamenduen identifikazioa edukiko duena. Hartan, berariazko erreferentzia egingo dio BGP eta tratamenduaren arduradunaren arteko harremana arautzen duen dokumentuari. Halaber, adierazi beharko da BGP tratamenduaren erantzulea dela eta aginduaren indarraldia zein den.

Edozein unetan, BGPk eskatu ahal izango dio tratamenduaren arduradunari aipatutako erregistro hori, datu pertsonalen gainean egindako eskuratzeen eta tratamenduaren erreferentziak bertan benetan sartu direla egiaztatzearen izenean.

#### 8.6.- Ejercicio de derechos por parte de los interesados

En el caso de que los interesados ejercitasen ante el Encargado de Tratamiento cualquiera de los derechos que la normativa vigente en materia de protección de datos les reconoce sobre datos de los que el CTB sea Responsable de Tratamiento, éste deberá dar traslado de la solicitud de forma inmediata a CTB, en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción de la misma, junto, en su caso, con otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud, para que el CTB la resuelva debidamente.

El Encargado de Tratamiento asistirá al CTB, en caso de ser necesario, en la respuesta al ejercicio de los derechos por parte de los interesados, bien sean solicitados ante el Encargado de Tratamiento, o bien ante el CTB u otro encargado de tratamiento de éste.

#### 8.7.- Tratamientos realizados en calidad de Encargado de Tratamiento

El Encargado de Tratamiento deberá mantener un registro que contenga la identificación de los tratamientos que realiza en concepto de encargado de tratamiento para la prestación de los servicios que el CTB le encomiende, con referencia expresa al documento que regula la relación entre el CTB y el Encargado de Tratamiento. Asimismo, deberá indicarse al CTB como responsable de tratamiento y el período de vigencia del encargo.

El CTB podrá, en cualquier momento, solicitar al Encargado de Tratamiento el citado registro en aras a comprobar la efectiva inclusión en el mismo de las referencias al acceso y tratamiento de los datos de carácter personal realizados.



**ctb**

bizkaiko garraio partzuergoa  
consorcio de transportes de bizkaia



## 8.8.- Sekretua gordetzeko eginbearra

Tratamenduaren arduraduna behartuta dago sekretu profesionala gordetzera, BGPk agintzen dizkion zerbitzuak ematearen ondorioz eskuratzen duen edozein datu pertsonal delaeta.

Halaber, tratamenduaren arduradunak atal honetan datu pertsonalen babesaren inguruan ezarritako betebeharrak zerbitzu horiek ematen dituzten langileei jakinarazi behar dizkie, eta zehazki, isilpean gordetzeko betebeharrari eta segurtasun neurri aplikagarriei buruzkoak, datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak, berariaz eta idatziz, konfidentziasuna errespetatzeko, dagozkion segurtasun neurriak betetzeko, eta langileei datu pertsonalen babesaren inguruan dauden betebeharrak betearazteko konpromisoa hartzen dutela bermatzea.

Aurreko paragrafoaren ondorioetarako, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak tratatzeko baimendutako langileek hartutako konfidentziasun konpromisoaren egiaztagiriak BGPren esku uzteko eta lan horretan aritzen diren langileei tratamendua datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dagoen arautegiaren xedapenen arabera egiten dutela bermatzeko beharrezko prestakuntza emateko konpromisoa hartzen du.

Sekretua gordetzeko eginbehar horrek zerbitzuak emateko harremana amaitu eta gero (dagoeneko bete direlako edo baliogabetu delako) ere jarraituko du.

## 8.8.- Deber de secreto

El Encargado de Tratamiento está obligado al secreto profesional respecto de cualesquiera de los datos de carácter personal a que tenga acceso debido a la prestación de los servicios que el CTB le encomiende.

Asimismo, el Encargado de Tratamiento se obliga a comunicar a su personal que dedique a la prestación de dichos servicios las obligaciones establecidas en el presente apartado respecto a protección de datos de carácter personal y en concreto las relativas al deber de secreto y medidas de seguridad aplicables, a garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, y a hacer cumplir a su personal las obligaciones existentes en materia de protección de datos personales.

A los efectos del párrafo precedente, el Encargado de Tratamiento se compromete a mantener a disposición del CTB la documentación acreditativa del compromiso de confidencialidad adquirido por parte de su personal autorizado a tratar datos personales, así como a proporcionar a su personal involucrado la formación necesaria para garantizar el tratamiento conforme a las disposiciones de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal.

Este deber de secreto perdurará aún después de extinguida la relación de prestación de los servicios, bien por su cumplimiento o bien por su resolución.

## 8.9.- Azpikontratazioa

Tratamenduaren arduradunak ez du azpikontratatu BGPk agintzen dizkion tratamenduetako edozein berekin dakarren zerbitzurik, agindutako zerbitzuen funtzionamendu ohikorako beharrezkoak diren zerbitzu laguntzaileak izan ezik. Tratamenduren bat azpikontratatea beharrezkoa bada, horren berri eman beharko zaio Bizkaiko Garraio Partzuergoari, aurretik eta idatziz, gutxienez hilabete 1 (bat) lehenago. Hain zuzen, azpikontratatu nahi diren tratamenduak adierazi beharko dira eta argi eta zalantzarik gabe identifikatuko da enpresa azpikontratatzailea eta harremanetarako haren datuak. Ezarritako epean BGPk berariaz eta idatziz onartzen badu, aurretik onartzen badu, baino ezin izango da gauzatu azpikontratazio hori.

Azpikontratatzaileak -tratamenduaren arduraduna ere bihurtuko da- dokumentu honetan tratamenduaren arduradunarentzat ezarritako betebeharrak eta Bizkaiko Garraio Partzuergoak ematen dituen jarraibideak ere bete beharko ditu era berean. Tratamenduaren arduradunari dagokio azpikontratatzailearekin duen harreman berria arautzea. Hartara, baldintza berberak izango ditu (jarraibideak, betebeharrak, segurtasuneko neurriak eta abar), bai eta haren baldintza formal berberak ere, datu pertsonalen tratamendu egokiarik eta ukitutako pertsonen eskubideen bermeari dagokienez. Azpi-arduradunak ez badu betetzen, tratamenduaren arduradunak erabateko arduradun izaten jarraituko du BGPren aurrean betebeharrak betetzeari dagokionez.

## 8.9.- Subcontratación

El Encargado de Tratamiento no subcontratará ninguna de las prestaciones que comporten cualesquiera de los tratamientos que el CTB le encomiende, salvo los servicios auxiliares necesarios para el normal funcionamiento de los servicios encomendados. En este caso de que fuera necesario subcontratar algún tratamiento, este hecho se deberá comunicar previamente y por escrito al Consorcio de Transportes de Bizkaia, con una antelación mínima de 1 (Un) mes, indicando los tratamientos que se pretenden subcontratar e identificando de forma clara e inequívoca la empresa subcontratista y sus datos de contacto. La subcontratación sólo podrá llevarse a cabo previa aprobación expresa y escrita del CTB en el plazo establecido.

El subcontratista, que también adquiere la condición de encargado de tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en este documento para el Encargado de Tratamiento y las instrucciones que dicte el Consorcio de Transportes de Bizkaia. Corresponde al Encargado de Tratamiento regular la nueva relación con el subcontratista, de forma que éste quede sujeto a las mismas condiciones (instrucciones, obligaciones, medidas de seguridad, etc.) y con los mismos requisitos formales que él, en lo referente al adecuado tratamiento de los datos personales y a la garantía de los derechos de las personas afectadas. En el caso de incumplimiento por parte del subencargado, el Encargado de Tratamiento seguirá siendo plenamente responsable ante el CTB en lo referente al cumplimiento de las obligaciones.





**ctb**

bizkaiko garraio partzuergoa  
consorcio de transportes de bizkaia



#### 8.10.- Datuen segurtasuna urratu izana jakinaraztea

Tratamenduaren arduradunak, behar ez bezala luzatu gabe, eta, nolana ere, gehienez ere 24 ordu igaro baino lehen, BGPri jakinaraziko dio bere kontu dituen datu pertsonalen segurtasuna urratu dela, haren berri duenean. Eta, jakinarazteaz gain, gorabeheraren dokumentaziorako eta komunikaziorako garrantzizkoa den informazio guztia helaraziko dio.

Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasun urratze hori arriskua izatea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.

Gutxienez, informazio hau emango da:

- a) Datu pertsonalen segurtasuna urratzearen izaeraren deskribapena, barnean hartuta, ahal denean, ukitutako interesdunen kategoriak eta gutxi gorabeherako kopurua, eta ukitutako datu pertsonalen erregistroen kategoriak eta gutxi gorabeherako kopurua.
- b) Datuen babeseko ordezkariaren izena eta harremanetarako datuak, edo argibide gehiago eman dezakeen beste kontaktu-puntu batena.
- c) Datu pertsonalen segurtasuna urratzeak izan ditzakeen ondorioen deskribapena.
- d) Datu pertsonalak urratu izana konpontzeko hartutako edo proposatutako neurrien deskribapena, barnean hartuta, egokia bada, eduki ditzakeen ondorio txarrak arintzeko hartutako neurriak.

Informazioa ezin bada aldi berean eman, eta aldi berean ez bada, informazioa pixkanaka emango da, bidegabeko atzerapenik gabe.

#### 8.10.- Notificación de violaciones de la seguridad de los datos

El Encargado de Tratamiento notificará al CTB, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, las violaciones de la seguridad de los datos personales a su cargo de las que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia.

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

Se facilitará, como mínimo, la información siguiente:

- a) Descripción de la naturaleza de la violación de la seguridad de los datos personales, inclusive, cuando sea posible, las categorías y el número aproximado de interesados afectados, y las categorías y el número aproximado de registros de datos personales afectados.
- b) El nombre y los datos de contacto del delegado de protección de datos o de otro punto de contacto en el que pueda obtenerse más información.
- c) Descripción de las posibles consecuencias de la violación de la seguridad de los datos personales.
- d) Descripción de las medidas adoptadas o propuestas para poner remedio a la violación de la seguridad de los datos personales, incluyendo, si procede, las medidas adoptadas para mitigar los posibles efectos negativos.

Si no es posible facilitar la información simultáneamente, y en la medida en que no lo sea, la información se facilitará de manera gradual sin dilación indebida.



**ctb**

bizkaiko garraio partzuergoa  
consorcio de transportes de bizkaia



#### 8.11.- Segurtasuneko auditoretza

Tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babestearekin lotuta hartutako betebeharrak eta konpromisoak betetzen dituela egiaztatze aldera, BGPk, edozein unetan, egoki jotzen dituen kontrolak eta segurtasuneko auditoretzak egin ahal izango dizkio. Auditoretzak edo ikuskatzeak egiteko BGPk izendatzen dituen pertsonari instalazioetara sartu ahal izatea erraztu beharko die, eta BGPren edo berak baimendutako beste auditore baten esku jarri beharko du betebeharrak betetzen dituela frogatzeko behar den informazio guztia.

#### 8.12.- Laguntza tratamenduaren erantzuleari

Tratamenduaren arduradunak laguntza eman beharko dio BGPri, bai datuak babesteari dagozkion eragin-ebaluazioak egitean, bai eta, egokia denean, kontrol-agintaritzari aurretiko kontsultak egitean ere.

#### 8.13.- Erantzukizunak

Tratamenduaren eragileak atal honetan eta une bakoitzean datu pertsonalen babesaren inguruan indarrean dagoen arautegian ezarritako betebeharrak betetzeko konpromisoa hartzen du eskatzen zaizkion zerbitzuetan.

#### 8.11.- Auditoría de seguridad

A los efectos de comprobar el cumplimiento por parte del Encargado de Tratamiento de las obligaciones y compromisos asumidos en relación a la protección de datos de carácter personal, el CTB podrá someterle en cualquier momento a los controles y auditorías de seguridad que considere oportunos, debiendo facilitar el acceso a sus instalaciones de las personas que el CTB designe para la realización de las auditorías o las inspecciones, y poner disposición del CTB u otro auditor autorizado por él toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones.

#### 8.12.- Apoyo al Responsable de Tratamiento

El Encargado de Tratamiento deberá dar apoyo al CTB tanto en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, como en la realización de las consultas previas a la autoridad de control cuando proceda.

#### 8.13.- Responsabilidades

El Encargado de Tratamiento se compromete a cumplir con las obligaciones establecidas en el presente apartado y en la normativa vigente en cada momento en materia de protección de datos de carácter personal en relación a los servicios encomendados.

BGP arduradun den tratamenduari dagokionez, tratamenduaren eragileak ikus ditzakeen datu pertsonalak ezarritakoak ez diren beste helburu batzuetarako erabiltzen baditu, eta horren ondorioz, BGPk baimendu gabe datu horiek bidegabe erabiltzen baditu, hirugarren bati jakinarazten badizkio edo atal honen betebeharrak ez betez erabiltzen baditu, tratamenduaren eragilea izango da arrazoi horregatik edo tratamenduaren eragilearen edota bere langileen ez-betetzeekin edo betetze akastunekin zuzenean edo zeharka lotutako beste edozein arrazoiengatik egin ditzakeen urratzeen erantzulea.

En el supuesto que el Encargado de Tratamiento destine los datos de carácter personal de los que es responsable de tratamiento el CTBa los que pudiera tener acceso a una finalidad distinta de la prestación de los servicios encomendados y, por ende, realizara una utilización ilegítima de dichos datos o no autorizada por el CTB, los comunique a un tercero o los utilice incumpliendo las obligaciones del presente apartado, el Encargado de Tratamiento será considerado responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido por tal motivo o por cualquier otro motivo relacionado directa o indirectamente con incumplimientos o cumplimientos defectuosos del Encargado de Tratamiento y/o de su personal de la normativa de tratamiento de datos de carácter personal.

#### 8.14.- Medidas a implementar por el encargado de tratamiento

Dena den:

- Telekomunikazioen sareen bidezko sarbideek bermatu beharko dute tokiko moduko sarbideen segurtasun mailaren baliokidea.
- Datuak gailu eramangarrietan biltzea edo tratamenduaren arduradunaren edo erantzulearen lokaletatik kanpo tratatzea aurretik baimendu egin beharko du tratamenduaren erantzuleak, horretarako egokitutako erregistro batean agerrarazi beharko da eta datuen segurtasuna bermatu beharko da.
- Aldi baterako fitxategiek edo dokumentuen laneko kopiek datuen segurtasuna bermatu beharko dute eta beharrezko izateari uzten diotenean ezabatu egingo dira.

#### 8.14.- Medidas a implementar por el encargado de tratamiento

En todo caso:

- Los accesos a través de redes de telecomunicaciones deberán garantizar un nivel de seguridad equivalente al de los accesos en modo local.
- El almacenamiento de los datos en dispositivos portátiles o su tratamiento fuera de los locales del Responsable o del Encargado de Tratamiento deberá ser previamente autorizado por el Responsable del Tratamiento, constar en un registro al efecto y garantizar la seguridad de los datos.
- Los ficheros temporales o copias de trabajo de documentos deberán garantizar la seguridad de los datos y serán borrados una vez que hayan dejado de ser necesarios.

- Segurtasuneko barne araudia. Egiten diren tratamenduen identifikazioa, tratamenduaren arduradun eta haren erantzule gisa, berariazko aipamena eginda tratamenduaren arduradunaren eta erantzulearen arteko harremana arautzen duen dokumentuari.

- Normativa interna de seguridad: Identificación de los tratamientos que se traten en concepto de encargado de tratamiento y del responsable del mismo, con referencia expresa al documento que regule la relación entre responsable y encargado del tratamiento.

SEGURTASUN NEURRIAK	
Segurtasuneko barne araudia.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Datu pertsonalak babesteko gaian indarrean dagoen segurtasuneko araudiarekin bat datozen neurri teknikoak eta antolaketakoak biltzea. Informazio sistemetara sarbidea duten langileek nahitaez bete beharrekoa izango da.</li> <li>- Indarrean dagoen araudiak exijitzen duenarekin bat datorren edukia.</li> <li>- Eguneratuta eduki behar da, araudiari eta antolaketari dagokionean.</li> </ul>
Langileak	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eginkizunak eta betebeharrak argi eta garbi zehaztuak eta jasoak dokumentuetan.</li> <li>- Langileen artean zabalkundea ematea eragiten dieten araei eta haiek ez betetzeak izan ditzakeen ondorioei.</li> </ul>
Gorabeheren erregistroa	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gorabehera mota erregistratu, gertatu den edo, egokia bada, detektatu den unea, jakinarazten duen pertsona, jakinarazten zaion pertsona, eratorritako eraginak eta aplikatutako neurri zuzentzaileak.</li> <li>- Datuak berreskuratzeko prozedurak gauzatzea erregistratzea, gauzatzen duen pertsona, lehengoraturako datuak eta, egokia bada, eskuz grabatutako datuak.</li> <li>- Tratamenduaren arduradunaren baimen idatzia, datuak berreskuratzeko prozedurak gauzatzeko.</li> </ul>
Sarbidea kontrolatzea	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Erabiltzaile bakoitza bere eginkizunak garatzeko beharrezkoak diren datu eta baliabideetara baino ez da sartuko.</li> <li>- Baimendutako sarbideen eta erabiltzaileen eta erabiltzaileen profilen zerrenda eguneratua.</li> <li>- Baimendutako eskubideetatik desberdinak direnak dituzten baliabideetara erabiltzaile bat sartu ahal izatea saihesteko mekanismoak egongo dira, eta soil-soilik langile baimenduei sarbide-baimenak ematea kudeatuko dutenak.</li> <li>- Informazio sistemak kokatuta dauden lokaletarako sarbide fisikoa kontrolatzea, segurtasuneko barne araudian baimenduta dauden langileak besterik ez sartzeko.</li> </ul>

Euskarrien eta dokumentuen kudeaketa	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Daukaten informazio mota identifikatzea.</li> <li>- Inbentarioa.</li> <li>- Baimendutako langileei mugatutako sarbidea duen biltegitratzea.</li> <li>- Irteeren baimena (barnean hartuta posta elektronikoaren bidezkoak), tratamenduaren erantzulearen aldetik, eta garraiatzeko eta desegiteko neurriak.</li> <li>- Euskarrien sarrera eta irteera erregistroa: dokumentu edo euskarri mota, eguna eta ordua, igorlea / hartzailea, zenbakia, informazio mota, bidaltzeko modua, hartzeko / emateko baimena duen arduraduna.</li> </ul>
Identifikazioa eta autentifikazioa	<p>AUTOMATIZATUAK BAINO EZ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Identifikazio eta autentifikazio pertsonalizatua.</li> <li>- Isilpekotasuna eta osotasuna bermatzen duen pasahitzen izendatze eta banatze prozedura, eta pasahitz horiek aldatzeko periodizitatea (≤urte 1).</li> <li>- Pasahitzen ezin ulertuzko biltegitratzea.</li> <li>- Baimendu gabeko sarbideen saialdi errepikatuen muga.</li> </ul>
Babes kopiak eta berreskuratzea	<p>AUTOMATIZATUAK BAINO EZ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Babes kopiak egiteko eta datuak berreskuratzeko prozedura egongo da.</li> <li>- Babes kopia, gutxienez, astero egingo da.</li> <li>- Berreskuratzeko prozedurak bermatu beharko du datuak berreraikitzea edo lehengoratzeko galdu edo hondatu ziren unean zeuden egoerara (eskuzko grabazioa, egokia bada, horretarako bidea ematen duten dokumentuak badaude).</li> <li>- Babesteko eta berreskuratzeko prozedurak sei hilean behin egiaztatzea.</li> <li>- Probak benetako datuekin. Segurtasun kopia eta datuen segurtasuna bermatzen duten neurrien aplikazioa, haien erregistroarekin.</li> </ul>
Artxibatze irizpideak	<p>AUTOMATIZATU GABEAK BAINO EZ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dokumentuen artxiboa, kontsulta eta lokalizazioa errazten duten irizpideen arabera, interesdunen eskubideak betetzea bermatzeko.</li> </ul>
Biltegitratzea	<p>AUTOMATIZATU GABEAK BAINO EZ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Irekitzea oztopatzen duten mekanismoak dituzten biltegitratze gailuak.</li> </ul>
Euskarrien zaintza	<p>AUTOMATIZATU GABEAK BAINO EZ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dokumentuak berrikusi edo izapidetu bitartean, bere ardurapean dituen pertsonak zaindu egin beharko ditu, baimendu gabe eskuratzea ekiditeko.</li> </ul>

**ctb**bizkaiko garraio partzuergoa  
consorcio de transportes de bizkaia

MEDIDAS DE SEGURIDAD	
Normativa interna de seguridad	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Recoger las medidas de índole técnica y organizativas acordes a la normativa de seguridad vigente en materia de protección de datos de carácter personal, que será de obligado cumplimiento para el personal con acceso a los sistemas de información.</li> <li>- Contenido conforme a lo exigido por la normativa vigente.</li> <li>- Se debe mantener actualizada en lo referente a la normativa y la organización.</li> </ul>
Personal	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Funciones y obligaciones claramente definidas y documentadas.</li> <li>- Difusión entre el personal de las normas que les afecten y de las consecuencias por incumplimiento.</li> </ul>
Registro de Incidencias	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Registrar tipo de incidencia, momento en que se ha producido o, en su caso, detectado, persona que la notifica, persona a la que se le comunica, efectos derivados y medidas correctoras aplicadas.</li> <li>- Registrar realización de procedimientos de recuperación de los datos, persona que lo ejecuta, datos restaurados y, en su caso, datos grabados manualmente.</li> <li>- Autorización por escrito del responsable de tratamiento para ejecutar procedimientos de recuperación de datos.</li> </ul>
Control de acceso	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cada usuario accederá únicamente a los datos y recursos necesarios para el desarrollo de sus funciones.</li> <li>- Relación actualizada de usuarios y perfiles de usuarios y accesos autorizados.</li> <li>- Existirán mecanismos para evitar que un usuario pueda acceder a recursos con derechos distintos de los autorizados y que gestionen la concesión de permisos de acceso sólo por personal autorizado.</li> <li>- Control de acceso físico a los locales donde se encuentren ubicados los sistemas de información para acceso exclusivo del personal autorizado en la normativa interna de seguridad.</li> </ul>
Gestión de Soportes y documentos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar el tipo de información que contienen.</li> <li>- Inventario.</li> <li>- Almacenamiento con acceso restringido al personal autorizado.</li> <li>- Autorización de salidas (incluidas a través de email) por el Responsable de Tratamiento, y medidas para el transporte y desecho.</li> <li>- Registro de entrada y salida de soportes: tipo de documento o soporte, fecha y hora, emisor / destinatario, número, tipo de información, forma de envío, responsable autorizado para recepción / entrega.</li> </ul>

Identificación y autenticación	<p>SÓLO AUTOMATIZADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificación y autenticación personalizada.</li> <li>- Procedimiento de asignación y distribución de contraseñas que garantice su confidencialidad e integridad, y periodicidad con que se cambian (<math>\leq 1</math> año).</li> <li>- Almacenamiento ininteligible de las contraseñas.</li> <li>- Límite de intentos reiterados de acceso no autorizado.</li> </ul>
Copias de respaldo y recuperación	<p>SÓLO AUTOMATIZADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Existirá un procedimiento de copias de respaldo y recuperación de datos.</li> <li>- Copia de respaldo, al menos, semanal.</li> <li>- El procedimiento de recuperación deberá garantizar la reconstrucción de los datos en el estado en que se encontraban en el momento de producirse la pérdida o destrucción (grabación manual, en su caso, si existe documentación que lo permita).</li> <li>- Verificación semestral de los procedimientos de respaldo y recuperación.</li> <li>- Pruebas con datos reales. Copia de seguridad y aplicación de las medidas que garanticen la seguridad de los datos, con registro de las mismas.</li> </ul>
Criterios de archivo	<p>SÓLO NO AUTOMATIZADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Archivo de documentos según criterios que faciliten su consulta y localización para garantizar el ejercicio de los derechos de los interesados.</li> </ul>
Almacenamiento	<p>SÓLO NO AUTOMATIZADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dispositivos de almacenamiento dotados de mecanismos que obstaculicen su apertura.</li> </ul>
Custodia de soportes	<p>SÓLO NO AUTOMATIZADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Durante la revisión o tramitación de los documentos, la persona a cargo de los mismos deberá custodiarlos para evitar accesos no autorizados.</li> </ul>

## 9.- JARRAIPENA ETA GARAPENA

Hitzarmenaren luzapen honen ondorioetarako, Jarraipen Mahaiari dagokionez, hitzarmenean jada ezarrita dagoenari helduko zaio, dokumentu hau hitzarmenaren luzapena baita.

## 9. SEGUIMIENTO Y DESARROLLO

A los efectos de esta ampliación de convenio, con relación a la Mesa de Seguimiento, se estará a lo ya previsto en el convenio del que éste es ampliación.

## 10.- HITZARMENAREN IRAUPENA

Hitzarmenaren iraupena lau urtekoa izango da sinatzen den unetik hasita, eta beste lau urtez luzatu ahal izango da. Hala eta guztiz ere, bai hasierako epean

## 10.- DURACIÓN DEL CONVENIO

La duración del presente convenio será de cuatro años contados a partir de su firma, prorrogable por otros cuatro años. Ello no

bai luzapenean, Bizkaibussen zerbitzuan BAT txartela erabiltzeak baldintzatuko du, txartel hori sinatzea eragiten baitu.

obstante, su vigencia, tanto durante el plazo inicial como en el de prórroga, queda condicionada a la utilización de la tarjeta BAT en el servicio de Bizkaibus que motiva la firma del mismo.

## 11.- APLIKATU BEHARREKO ARAUDIA

Honako hitzarmenaren luzapen honek 2008ko urriaren 15ean sinatutako Barik sistemaren hitzarmena handitzen du, eta, agiri honetan berenberegiz adierazitako alderdietan izan ezik, honako hauen baldintzapean dago: erakundeen artean izenpetutako hitzarmenak, operadoreekin egindako kontratuak, Barik proiektua osatzen duten agiri teknikoak, Barik txartela eta bertan txertaturiko garraio-tituluak arautzen dituen ordenantza, indarreko Barik sistemaren esparru ekonomiko eta finantzarioa, eta oro har aplikatu beharreko araudia.

## 11.- NORMATIVA DE APLICACIÓN

Esta ampliación de convenio amplía el Convenio de Barik suscrito el 15 de octubre de 2008 y salvo los aspectos expresamente mencionados en este documento, está sujeto a los convenios suscritos entre las instituciones, los contratos con operadores, a los documentos técnicos que integran el proyecto Barik, a la Ordenanza Reguladora de la Tarjeta Barik y de los Títulos de Transporte en ella contenidos, el Marco Económico-Financiero del Sistema Barik vigente y normativa de general aplicación.

## 12.- HITZARMENAREN ALDAKETA

Aplikatu beharreko araudia aldatuz gero edo hitzarmenaren luzapen honetan ezarritako jardunbideari nabarmen eragiten dioten inguruabarrak gertatuz gero, bidezko diren berrikuspenak egin ahalko dira.

## 12.- MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

Cualquier modificación de la normativa aplicable o circunstancias que afecten sustancialmente la operativa establecida en la presente ampliación de convenio podrá dar lugar a las revisiones pertinentes.

## 13.- HITZARMENA DEUSEZTATZEA

Alderdiren batek hitzarmen honen bidez bere gain hartzen dituen betebeharrak ez betetzea hitzarmena deuseztatzeko kausa izango da, Jarraipen Batzordea jakinaren gainean jarri ondoren eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51.1.c) artikuluan ezarritako prozeduraren arabera.”

## 13.- RESCISION DEL CONVENIO

El incumplimiento de las obligaciones asumidas por cualquiera de las partes será causa de rescisión del presente convenio, previa información de la Comisión de Seguimiento y de conformidad con el procedimiento dispuesto en el artículo 51.1.c) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre de 2015, de Régimen Jurídico del Sector Público”.





**ctb**

bizkaiko garraio partzuergoa  
consorcio de transportes de bizkaia



foru aldundia  
diputación foral

#### 14.- IZAERA ETA JURISDIKZIOA

Hitzarmen luzapen honek administrazio-izaera du, horrenbestez, bi alderdiak administrazioko legeen ordenamendu juridikoaren eta administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira hitzarmen hau interpretatzean, aplikatzean edo betetzean sor daitezkeen desadostasunak ebazteko.

#### 15.- ONDORIOAK

Luzapen hitzarmen honek ondorioak izango ditu sinatzen den egunetik aurrera.

Behar bezala agerrarazteko eta erabaki den guztiarekin ados daudela agertzeko, alderdiek luzapen hitzarmen hau sinatzen dute.

Bizkaiko Garraio Partzuergoaren izenean  
Por el Consorcio de Transportes

Izp./Fdo.: Unai Rementeria Maiz

Bizkaiko Garraio Partzuergoko  
Lehendakaria/  
Presidente del Consorcio de  
Transportes de Bizkaia

#### 14.- NATURALEZA Y JURISDICCIÓN

La presente ampliación de convenio tiene carácter administrativo y ambas partes se someten, por tanto, al ordenamiento jurídico de las leyes de tal naturaleza y a la jurisdicción contenciosa-administrativa para resolver cuantas divergencias pudieran plantearse en su interpretación, aplicación o cumplimiento.

#### 15.- EFECTOS

Esta ampliación de convenio tendrá efectos desde la fecha de su firma.

Para la debida constancia y en prueba de conformidad de todo lo acordado, las partes firman la presente ampliación de convenio.

Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean  
Por la Diputación Foral de Bizkaia

Izp./Fdo.: Miguel Ángel Gómez Viar

Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko  
Foru Diputatua/  
Diputado Foral del Departamento de Transportes y  
Movilidad Sostenible